

俄汉

汽车拖拉机词典

(第三版)

吉林工业大学外语教研室 编

РУССКО-КИТАЙСКИЙ

АВТОТРАКТОРНЫЙ СЛОВАРЬ

(ТРЕТЬЕ ИЗДАНИЕ)

人民交通出版社



汽车材料学辞典

(第二版)

机械工业出版社 编

机械工业出版社

机械工业出版社

机械工业出版社

机械工业出版社

EHAN QICHE TUOLAJI CIDIAN

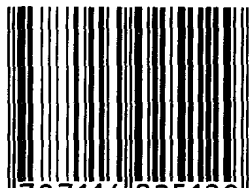
俄汉汽车拖拉机词典

(第三版)

吉林工业大学外国语教研室 编

人民交通出版社

ISBN 7-114-02512-2



9 787114 025129 >

图书在版编目(CIP)数据

俄汉汽车拖拉机词典/吉林工业大学外国
语教研室编. 3版. - 北京:人民交通出版社,
1996

ISBN 7-114-02512-2

I. 俄… II. 吉… III. ①汽车-词典-俄、汉
②拖拉机-词典-俄、汉 IV. U46-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第
21559 号

俄汉汽车拖拉机词典

(第三版)

吉林工业大学外国语学院教研室 编

责任编辑:李 斌

责任印制:张 凯 责任校对:王静红

人民交通出版社出版发行

(100013 北京和平里东街10号)

各地新华书店经销

北京京东印刷厂印刷

开本:787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张:38.125 字数:1650 千

1965年11月 第1版

1986年1月 第2版

1998年6月 第3版

1998年6月 第3版 第1次印刷(累计第4次印刷)

印数:13051—13050册 定价:55.00元

ISBN 7-114-02512-2

U · 01765

内 容 提 要

本词典收编了汽车和拖拉机方面的专业俄语词汇约70 000条,供有关科研人员、工程技术人员和院校师生工作参考。

第一版前言

为了适应读者查阅汽车、拖拉机方面俄文书刊的需要,我们特编纂了这部《俄汉汽车拖拉机词典》。

本词典共包括俄文词汇约 50 000 条。在编纂过程中,我们共解剖了有关汽车、拖拉机方面的俄文书籍数十种,以及苏联出版的有关杂志,参考了《俄汉机械工业字典》、《俄汉综合科技词汇》、《Англо-русский автотракторный словарь》(Б. В. Гольд 和 Р. В. Кугель 编)、《Немецко-русский автотракторный словарь》(Я. Э. Малаховский 编)等词典,也包括了我们平时积累和向有关单位搜集到的一部分词汇。

由于目前我国汽车、拖拉机方面的术语尚未完全统一,我们本着求全力简的原则来处理译名问题,即把现存的不统一的译名同时列出,但力求简单。

编纂本词典是我们的大胆尝试。由于我们没有经验,水平很低,错漏之处在所难免,殷切期望读者提出宝贵的批评和意见,以便再版时加以补充和修订。

本词典由我室全体同志集体编纂,经本校汽车教研室邬惠乐同志校阅。

吉林工业大学外国语教研室

1963 年

第二版前言

自 1965 年《俄汉汽车拖拉机词典》出版以来,汽车拖拉机工业发生了很大变化,出现了很多新结构、新材料、新工艺,发展了很多新理论、新技术。一些新兴学科在汽车拖拉机书刊中也有了较多的反映。为了适应读者阅读这方面俄文书刊的需要,我们对原词典进行了增订。在增订中参考了苏联和国内出版的汽车拖拉机等方面的词典,解剖了近年出版的有关俄文期刊和书籍。这次增订新增加词汇 15 000 余条,并对原词典的词条补充了词义。增订后的第二版共收编词汇约 65 000 条。

本词典由傅振栋主编,邬惠乐主审。

参加第一版编纂工作的有刘大为、佟振学、李崇其、张教五和崎岖同志。另外,还有于忠汉、王玉才、王忠秀、卢本业、刘纯义、刘维汉、齐渊博、许耀富、孙瑞年、李英姬、杨文有、林雪桂、张凤车、张家凤、张续文、洪文秀、侯立桂、郭兆棣、胡莲珍、郑培远、贺道德、高丽丽、姚恩和、康正海、景惠英和颜如苏等同志也参加了部分工作。

参加第二版编纂工作的有崎岖、佟振学、洪文秀、张续文和孙瑞年同志。另外,还有许耀富、张家凤、郭兆棣、侯立桂、齐渊博、胡莲珍、姚恩和、王玉才等同志也参加了部分工作。参加校订工作的有顾品琦、贾文彪、黎志勤、程士瑛和李学诗同志。

由于我们水平有限,本词典中错误和遗漏之处在所难免,恳请读者批评指正。

编 者

1983 年 10 月

第三版前言

《俄汉汽车拖拉机词典》(第二版)问世已有十年。随着现代科学技术的飞速发展,俄语中新词语不断涌现。汽车拖拉机工业的发展以及各学科之间的相互渗透也产生了很多新词语。为了满足汽车拖拉机行业广大读者在新形势下对俄汉工具书的需求,我们对词典二版进行了增订。在增订中除作者积累、征集的资料外,作者还参阅了前苏联和我国出版的有关词书,解剖了前苏联和俄罗斯出版的期刊和书籍。这次增订,新增加词汇 5 000 余条,对词典二版原词条补充和更动词义 600 余处,还改正编排顺序、补加注音多处。增订后的第三版共收编词汇约 70 000 条。

参加第三版编纂工作的有:主编傅振栋、主审邬惠乐和延宗、佟振学、张续文、李崇其、张东辉、魏上林、许耀富、成万昌、郭淑红、魏东同志。

由于资料和我们水平有限,漏误之处恳请专家和读者批评指正。

编 者

1997 年 12 月

说 明

一、本词典中的词汇一律按俄文字母顺序排列,字母 е,ё 不分。

二、由几个词构成的词组的排列位置,是以主体名词(或动词)为准,如 карбюраторный двигатель, двигатель внутреннего сгорания, двигатель с воздушным охлаждением 等皆排在 двигатель 一词之后。其排列顺序如下:

形容词+主体词

主体词+非主格名词

主体词+前置词短语

двигатель

карбюраторный д.

д. внутреннего сгорания

д. с воздушным охлаждением

词组中的主体词用第一个俄文字母代替。

主体词用黑体字母排印,词组用普通体字母排印。

三、必要的复数名词一律排在同一单数名词一起,而不按复数词词尾的字母顺序排列。

四、同一俄文单词的几种不同意义的译名用分号隔开,意义相近的用逗号隔开,词义平行的用顿号分开。

五、译名中的括号表示:

1. 对译名的解释;

2. 译名中可以省略的字。

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄文字母表

А а	Б б	В в	Г г	Д д
Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и
Й й	К к	Л л	М м	Н н
О о	П п	Р р	С с	Т т
У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь
	Э э	Ю ю	Я я	

目 录

词典正文	1
附录一 常用缩写词	1161
附录二 常用简写单位	1204
附录三 俄汉译音表	1208

А

а- (词冠)表示“不”、“非”之意
абакжур 灯伞,灯罩
 отражательный а. 反射罩
абаксиальный 远轴的
абампер 电磁安培,绝对安培
аббревиатура 缩写;省略;(数)约分;
 简化
абвольт 电磁伏特,绝对伏特
абгенри 电磁亨利
абкулон 电磁库仑,绝对库仑
абнормальный (абнормный) 反常
 的,异常的;不规则的;变态的
абом 电磁欧姆,绝对欧姆
абонент 用户,订户
 а. сети 网络用户
абонентский 长期用户的,订户的;为
 订户或长期用户服务的
абразивность 磨损性
абразивный (абразивный) 磨料的,
 砂轮的,金刚砂的
абразивщик 磨料工,砂轮工
абразивы (复)(单数为 абразив) 磨料,
 研磨剂
 грубые а. 粗磨料
 естественные а. 天然磨料
 искусственные а. 人造磨料
 мелкие а. 细磨料
абразит 铝氧磨料;水钙沸石
абразия 磨损,磨损失
абрис 草图,略图;轮廓;外围线;等高
 线
абсолютность 绝对性
абсолютный 绝对的
абсорбент 吸收剂
абсорбер 吸收器;吸收剂;减振器

абсорбировать 吸收
абсорбтив 吸收质
абсорбиометр 吸收计;(液体)吸
 气器;(液体)溶气计;(液体)调稠计
абсорбция (абсорпция) 吸收(作用)
 а. звука 声吸收
абстрактный 抽象的
абстракция 抽象,抽象化;分离,提
 取,引出,除去
абсцесс (金属中)砂眼,气孔,气泡
абсцисса 横坐标
аванкамера 前室,预燃室,前舱
аванплощадь 建筑物前的广场,楼前
 广场
аванпроект 筹备方案
аванс 预付;预支款;垫款
аварийно-спасательный 抢险救护的
аварийность 常发生事故;事故率,故
 障率
аварийный 紧急用的,救急用的;(失
 事时)用以修理的;事故的
аварийщик 肇事者,常出事故的工作
 人员
авария 事故,失事,损坏,故障;意外
 事件
 автомобильная а. 汽车车祸
 дорожная а. 道路事故,交通事故
 механическая а. 机械故障
 смертельная а. 死亡事故
 транспортная а. 运输事故
 тяжёлая а. 严重事故
 а. , вызванная усталостью водителя
 由于驾驶员过度疲劳引起的车
 祸
 а. двигателя 发动机故障

а. в дороге 途中事故

а. из-за ослепления водителя 因驾驶员晃眼而发生的车祸

а. из-за плохой видимости 因视野不良引起的车祸

а. с человеческими жертвами 人身伤亡事故

Авиа (捷克)阿维亚牌载货汽车

авиа- (复合词第一部)表示“航空”、“飞行”、“飞机”、“空中”之意

авиааппарат 航空器械

авиабаза 航空基地,空军基地

авиабензин 航空汽油

авиабензол 飞机苯,航空苯

авиадвигатель 航空发动机,飞机发动机

авиадесантный 空投的

авиадизель 航空柴油发动机

авиазавод 飞机制造厂,航空工厂

авиакамера 飞机内胎

авиакосмический (авиационно-космический) 航空航天的,航空宇宙的

авиалак 航空用清漆,航空光漆

авиалиния 航线

авиалит 阿维阿里特合金(一种铜铝铁合金)

авиамасло 航空用机油,航空润滑油

авиаматериал 航空材料

авиамотор 航空发动机

авиамоторостроение 航空发动机制造(业),飞机发动机制造(业)

авиаопрыскивание 飞机喷雾

авиаопрыскиватель 飞机喷雾器

авиаопыливание 飞机喷粉

авиаопыливатель 飞机喷粉器

авиапарк 停机场;航空供应站;飞机总数,飞机保有量

авиаподкормка 飞机施追肥

авиапокрышка 飞机外胎

авиаприбор 航空仪表

авиапрополка 飞机除草

авиасвязь 航空通讯(联络)

авиатехник 航空机械师,航空技术员

авиатранспорт 空运,空中运输

авиатранспортабельный 可空运的

авиационно-космический

(авиакосмический) 航空航天的,航空宇宙的

авиационно-технический 航空机械的,航空技术的

авиационный 航空的,飞行的;飞机的;空军的

авиация 航空;空军;飞机(队)

авиацина 飞机轮胎

авометр 三用电表(安培—伏特—欧姆表),万能电表,通用电表

авто- (复合词第一部)表示“自己”,“自动”,“汽车”等意

автоагрегат 汽车总成

автоагрегатный 汽车总成的

автоазбука 公路交通符号

автоантиобледенитель 汽车防(玻璃上)冰霜装置

автоаптечка 汽车轮胎修理箱

автоатлас 公路地图册

автобаза 汽车总站,汽车保养场,汽车场,汽车库;汽车运输公司

грузовая а. 载货(重)汽车场,载货(重)汽车保养场

автобаллон 汽车轮胎

автобан 高速公路

автобензин 汽车汽油

автобензовоз 运汽油汽车

автобензозаправщик 加油汽车

автобензол 汽车用苯

автобензоцистерна 油槽汽车,油槽车

автобетономешалка 装在汽车上的混

凝土搅拌机, 自动混凝土搅拌机
 автобетоноразвозка 混凝土输送汽车
 автобетоносмеситель 混凝土搅拌机
 车, 自动混凝土搅拌机
 автобитумовоз 运沥青车
 автоблокировка 自动闭塞(装置), 自
 动联锁(装置); 自锁
 автоброневик 装甲汽车, 装甲车
 автобронза 汽车青铜
 автобускёр 汽车拖曳装置, 拖曳汽车
 автобус 客车, 公共汽车, 大客车
 агитационный а. 宣传车
 аккумуляторный а. 蓄电池公共汽
 车
 безрамный а. 无大梁式公共汽车
 бензино-электрический а. 汽油电
 动公共汽车
 вагонный а. 车箱式公共汽车, 平
 头式公共汽车
 воздушный а. 公共小客机
 городской а. 市区公共汽车, 城市
 大客车
 грузовой а. 车厢式载货(重)汽车
 грузо-пассажирский а. 客货两用
 公共汽车
 двухосный а. 双轴大客车
 двухъярусный а. 双层公共汽车
 двухэтажный а. 双层公共汽车
 дизельный а. 柴油公共汽车
 дизель-электрический а. 柴油电
 动公共汽车
 комфортабельный а. 舒适大客车
 линейный а. 线路公共汽车, 定线
 公共汽车
 маршрутный а. 直达公共汽车, 干
 线公共汽车
 междугородный а. 长途公共汽
 车, 城市间公共汽车
 многоместный туристский а. для

длительных поездок 多座位远
 程旅游大客车
 одноэтажный а. 单层公共汽车
 открытый а. 敞开式公共汽车, 无
 篷汽车
 полубтекаемый а. 半流线型公共
 汽车
 полтораэтажный а. 一层半公共
 汽车
 почтовый а. 邮政车
 пригородный а. 郊区公共汽车
 рамный а. 梁式大客车
 резервный а. 备用车
 рейсовый а. 定线公共汽车, 班车
 санитарный а. 救护车, 急救车, 大
 型卫生车
 сверхкомфортабельный а. 舒适性
 高的大客车
 седельный а. 拖挂(鞍)式公共汽
 车(鞍式挂车)
 сельский а. 农用大客车
 служебный а. (自备)公务大客车
 сочленённый а. 连接式公共汽车
 спальный а. 卧车
 специальный а. 特种公共汽车
 трёхсекционный сочленённый а.
 三节连接通道式公共汽车
 туристический а. 旅行大客车
 туристский а. 旅行公共汽车
 учебно-тренировочный а. 旅行游
 览汽车 с двойным управлением
 有两套驾驶装置的教练大客车
 шарнирный а. 铰接式大客车
 школьный а. 运送小学生用大客
 车, 学童公共汽车
 шоссейно-рельсовый а. 公路定线
 公共汽车
 экскурсионный а. 游览公共汽车
 а. большой вместимости 大容量公

公共汽车

- a. вагонного типа 车厢式公共汽车, 平头式公共汽车
- a. дальнего следования 长途公共汽车
- a. дальнего сообщения 长途公共汽车
- a. капотного типа 长头大客车
- a. малой вместимости 小容量客车
- a. общего назначения 一般用途大客车
- a. прямого сообщения 直达公共汽车
- a. , работающий по расписанию 按时刻表运行的公共汽车
- a. серийного выпуска 成批生产大客车
- a. средней вместимости 中等容量大客车
- a. без кондуктора 无售票员公共汽车
- a. для коротких маршрутов 近距离公共汽车, 短途公共汽车
- a. для регуляторных сообщений 按时(点)运行的公共汽车
- a. для школьников 学童公共汽车
- a. с дизелем 柴油机大客车
- a. с заднерасположенным двигателем 发动机后置的大客车
- a. с открытым кузовом 敞篷大客车
- a. со спальными местами 带卧铺的公共汽车
- a. с цельнометаллическим кузовом 全金属车厢公共汽车

автoбyс-люкс 豪华的大客车, 高级大客车

автoбyс-мастерская 修理工程车, 流动修理车

автoбyсник 公共汽车公司职工, 公共汽车司机

автoбyсострoение 公共汽车制造; 公共汽车制造业

автoбyсострoитель 公共汽车制造业职工

автoбyс-полyпpицеп 公共汽车半挂车

автoбyс-такси 出租大客车

автoбyс-экспресс 高速公共汽车, 快车

автoвагoн 铁路汽车, 自动轨行车(如轻油车等)

автoвеликaн 巨型汽车

автoвeнтиль 汽车轮胎气门

автoвeнтилятop 汽车风扇

автoвeсы 汽车地磅(秤), 汽车磅

автoвeтepaн 汽车界老手, 从事汽车行业工作多年的人; 旧式汽车

автoвoдoвoз 运水汽车

автoвoдoзaпpавщик 装水汽车

автoвoдoпoливщик 自动洒水车

автoвoждeние 自动驾驶, 无人驾驶

автoвoз 载货(重)汽车

автoвoкзaл 汽车客运站, 长途汽车站

автoвыклoчaтeль 自动开关, 自动开关器

автoвыклoчeние 自动松离, 自动断路

автoвыpавнитeль 自动均衡器, 自动平衡器

автoвышка 高空作业车, 架空车
 телескопическая a. 可伸缩的架空车

автoгapaж 汽车库, 车库

автoгeн 气焊, 熔焊; 气切, 熔切

автoгeнepaтop 自激振荡器

автoгeнизaтop 自动熔焊器

автoгeнщик 气焊工, 气切工

автогерметик 汽车密封胶
автогидроподъемник 汽车液压升降机
автогонщик 汽车竞赛者
автогородок 汽车城(指大汽车厂)
автоград 汽车城(指大汽车厂)
автограмма 自动记录图
автограф 自动记录器
автогрейд 筑路机(修筑公路、机场跑道等的综合机械、包括平路、混凝土浇灌等)
автогрейдер 筑路机
автогрейдерист 筑路机驾驶员
автогрейфер 抓斗汽车
автогрузчик 自动装载机, 汽车装载机
автогудронатор 自动喷洒机, 自动式沥青撒布机
автогужевой 汽车及兽力车的
автодатчик 自动传感器
автодвигатель 汽车发动机
автодегазатор (清除毒气, 放射性污染的)消毒汽车
автодезкамера 消毒汽车
автодействие 自动动作
автодело 汽车行业
автодerrick 自动起重机
автодеталь 汽车零件
автодиагностика 自动诊断
автодизель 汽车柴油机
автодиспетчер 自动调度机, 自动调度装置
автодорога 汽车路, 公路
 внешнекольцевая а. 外环(城)公路
 временная а. 临时公路, 汽车便道
автодорожник 公路工人
автодорожный 汽车路的
автодрезина 轨道车, 验道车, 轨行摩

托车
автодром 试车场, 汽车试验场, 汽车驾驶教练场
 учебный а. 汽车教练场, 教学汽车试验场
автодуш 淋浴汽车
автожижеразбрасыватель 自动喷雾器, 自动液肥喷洒机
автожир 旋翼机(直升飞机的一种)
автозавод 汽车制造厂, 汽车厂
автозаводец 汽车制造厂职工
автозагрузчик 自动装料器, 自动装载机
автозаправочный 加油汽车的
автозаправщик 加油车; 加油工
автозапчасть 汽车配件, 汽车零件, 汽车备件
автозащита 自动保险器, 自动保护装置
автозимник 冬季公路(只有冬季可通行的汽车路)
автоимущество 汽车器材
автоиндекс 自动编索引, 自动检索
автоинженер 汽车工程师
автоинспектор 汽车检查员, 汽车监理员, 汽车行车监督员
автоинспекция 汽车检查, 汽车检查所
автоинструмент 自动工具
автокамера 汽车内胎
автокaр (автокaра) 自动搬运车, 自动小货车
автокараван 一列汽车, (行驶的)汽车队
автокартодром 微型汽车教练场
автокaрщица 自动搬运车女驾驶员
автокaтaлиз 自动催化作用
автокaтaлизaтор 自动催化剂
автокaтaлог 汽车样本

автокатастрофа 汽车事故, 汽车车祸
автокачающийся 自动摇摆的
автокинопередвижка 电影放映汽车
автоклав 蒸压器, 高压锅(釜)
 вулканизационный а. 硫化高压釜(锅)
автоклуб 汽车工人俱乐部
автокоагуляция 自动凝结(作用)
автокод 自动编码, 用户代码
автокодер 自动编码器, 自动编码语言
автоколебание 自激振动, 自振, 自摆
 а. управляемых колёс 转向轮的自振
автоколебательный 自振的, 自激振动的
автоколесо 汽车车轮
автоколлиматор 自动准直仪
автоколлимация 自准直
автоколонка 汽车加油柱, 灌油鹤管; 汽车给油站
автоколонна 汽车队
автокомбинат 汽车运输联合企业(包括基础车库和几个分库)
автокомпенсатор 自动补偿器
автокомпенсация 自动补偿
автоконструктор 汽车设计师
автоконтроль 自动控制器
 скоростной а. 速度自动控制器
автокорд 汽车轮胎衬布, 汽车轮胎帘线
автокормушка 自动化饲料槽
автокорректор 自动校正器
автокоррекция 自动校正
автокоррелятор 自相关器
автокорреляционный 自相关的
автокорреляция 自相关
автокоррозия 自蚀
автокосметика 汽车“整容”术, 汽车

维护用品

автокран 汽车起重机
 а. технической помощи 技术抢修用汽车吊车, 修理用汽车起重机
 а. с грейферным захватом 抓斗式汽车起重机
 а. с лебедкой 绞盘起重机
автокрановщик 汽车起重机驾驶员
автокросс 汽车越野赛
автокузовной 汽车车身的
автомол 汽车润滑油, 车用机油
 регенерированный а. 更新车用机油, 再生车用机油
 селективный а. 选择精炼的汽车润滑油
 сернокислотный а. 硫酸汽车润滑油
автолаборатория 汽车实验室, 流动实验室, 化验(汽)车
автолавка 流动售货汽车
 полевая а. 野外售货汽车
автолак 汽车用漆
автолебедка 自动绞车, 汽车绞盘
автолесовоз 运材汽车、木材搬运汽车
автолестница 自动扶梯
автолетучка 修理车, 修理所
автолиз 自溶作用
автолиния 汽车路, 公路
автолист 汽车钢板
автолифт 汽车式升降梯, 汽车式起重机
автолог 自由轮机构
автолюб 非职业汽车驾驶员, 汽车业余驾驶爱好者
автолюбитель (持有驾驶证的), 非职业驾驶员; 汽车(驾驶)爱好者
автолюбительство (业余)汽车爱好, 非职业的汽车驾驶